


ISTRUZIONI D'USO - BINOCOLI TTL
USER INSTRUCTION - TTL LOUPES
NOTICE D'INSTRUCTION - LOUPES TTL (sur-mesure)
GEBRAUCHSANLEITUNG - TTL LUPEN
INSTRUCCIONES - LUPAS TTL


Complimenti per l'acquisto di un sistema ingrandente Univet - Made in Italy. Per il corretto funzionamento rispettare le seguenti avvertenze.
We congratulate you on the purchase of a Univet magnification system - Made in Italy. To ensure safe use please observe the following notes.
Nous félicitons de l'achat d'un système de loupes grossissantes Univet - Made in Italy. Merci de lire attentivement cette notice pour une utilisation sans danger.
Wir gratulieren zum Kauf eines Univet Vergrößerungssystems - Made in Italy. Um einen sicheren Gebrauch zu gewährleisten, beachten Sie bitte folgende Hinweise.
Enhorabuena por la compra de las Lupas binoculares Univet - Made in Italy. Para un funcionamiento adecuado observar las siguientes precauciones.


DESCRIZIONE DEI COMPONENTI

- 1.binocolo chirurgico
- 2.parafite laterali *
- 3.laccio cinghiale
- 4.panno in microfibra
- 5.cacciavite
- 6.liquido pulizia lenti anti-appannante
- 7.libretto istruzione

*ove previste

BEZEICHNUNG DER TEILE

- 1.chirurgische Binokularlupen
- 2.Seitenschutze*
- 3.verstellbares Halteband
- 4.Mikrofaserlutsch
- 5.Schraubenzieher
- 6.Antibeschlagmittel
- 7.Bedienungsanleitung

*wo erforderlich

DESCRIPTION OF COMPONENTS

- 1.surgical binocular loupes
- 2.side shields*
- 3.adjustable headband
- 4.microfiber cleaning cloth
- 5.screwdriver
- 6.anti-fog cleaner
- 7.instruction booklet

*where required

DENOMINACIÓN DE LAS PIEZAS

- 1.lupa binocular quirúrgica
- 2.protecciones laterales*
- 3.cinta elástica de sujeción en cabeza regulable
- 4.paño de microfibra
- 5.destornillador
- 6.liquido de limpieza antivaho
- 7.manual de instrucciones

*cuando presente

DESCRIPTION DES DIFFÉRENTS ÉLÉMENS

- 1.loupes grossissantes
- 2.protections latérales*
- 3.cordon serré-tête réglable
- 4.chiffon en microfibre
- 5.tournevis
- 6.liquide de nettoyage antibuée
- 7.manuel d'utilisation

* lorsque cela est nécessaire

Numero di lotto
Batch number
Número de lot
Losnummer
Número de lote

LOT

Conformità alla direttiva 93/42/CEE come emendata da
direttiva 2007/47/CE

In compliance with 93/42/EEC as amended by 2007/47/EC
Selon la norme 93/42/EEC et 2007/47/EC
Gemäß 93/42/EEC in der geänderten Norm 2007/47/EC
En cumplimiento de la Directiva 93/42/CEE, modificada por
la 2007/47/CE



Simbologia riportata sul prodotto e/o la confezione:
Symbols reported on the products and / or on the case:
Symboles marqués sur les produits et/ou sur la boîte:
Symbolik auf dem Produkt oder/ und auf der Verpackung:
Simbología reportados sobre los productos y/o sobre el estuche:

Attenzione! Leggere attentamente le istruzioni prima dell'uso.
Important! Read the instructions carefully before use.
Attention! Lire attentivement les instructions avant l'emploi.
Achtung! Vor dem Gebrauch die Anleitungen sorgfältig lesen.
Advertencia! Leer atentamente las instrucciones antes del uso.

Per evitare di danneggiare gli occhi, si consiglia di non guardare direttamente il sole o una fonte di luce molto forte con questi occhiali.

To avoid damaging the eyes, do not look directly at the sun or sources of strong light when wearing these binoculars.

Pour éviter d'endommager les yeux, évitez de regarder directement le soleil ou toute source lumineuse importante avec ce système de loupes.

Zur Vermeidung von Augenschäden wird empfohlen, mit diesen Brillen nicht direkt in die Sonne oder in eine sehr starke Lichtquelle zu blicken.

Para evitar causar daños a los ojos, se recomienda no mirar directamente al sol o a una fuente de luz muy fuerte con estas lentes.

Fabbricante/Manufacturer/
Fabrikant/Hersteller/Fabricante:
Univet s.r.l.
via Giovanni Prati 87
25086 Rezzato (BS) Italy
www.univet.it

Istruzioni di pulizia: Si vedano le istruzioni contenute nella nota "MANUTENZIONE E GARANZIA SISTEMI INGRANDENTI" – è anche possibile reperire suggerimenti per la disinfezione sul sito www.univet.it
Cleaning instructions: Refer to the instructions as reported on "MAGNIFICATION SYSTEMS MAINTENANCE AND WARRANTY" – it is also possible to retrieve useful information for the disinfection on www.univet.it
Instructions de nettoyage: Se reporter à la notice d'utilisation "MAINTENANCE DES SYSTÈMES DE GROSSISSEMENT ET GARANTIE" - vous pouvez aussi retrouver les informations nécessaires au processus de désinfection sur www.univet.it
Reinigungsanweisung: Bitte beziehen Sie sich auf die Anweisungen in "VERGRÖSSERUNGSSYSTEME WARTUNG UND GARANTIE" – Sie erhalten ebenfalls hilfreiche Informationen zur Reinigung auf: www.univet.it
Instrucciones de limpieza: Consulte las instrucciones como indicado en "SISTEMAS DE AUMENTO MANTENIMIENTO Y GARANTÍA" – también es posible obtener informaciones útiles para la desinfección en la pagina web www.univet.it

Istruzioni per la disinfezione: Si vedano le istruzioni contenute nella nota "MANUTENZIONE E GARANZIA SISTEMI INGRANDENTI" – Prima della dismissione dell'articolo è imperativo procedere alla sua disinfezione completa.

Disposal: Refer to the instructions as reported on "MAGNIFICATION SYSTEMS MAINTENANCE AND WARRANTY" – Prior to dispose of, it is mandatory to disinfect the article as a whole.

Retour: Se reporter à la notice d'utilisation "MAINTENANCE DES SYSTÈMES DE GROSSISSEMENT ET GARANTIE" – avant de procéder à un retour, merci de désinfecter l'article dans son ensemble.

Eimahlartikel: Bitte beziehen Sie sich auf die Anweisungen in "VERGRÖSSERUNGSSYSTEME WARTUNG UND GARANTIE" – Vor der Entsorgung ist es zwingend erforderlich, den Artikel als Ganzes zu desinfizieren.

Para desechar: Consulte las instrucciones como informado en "SISTEMAS DE AUMENTO MANTENIMIENTO Y GARANTÍA" – Antes de desechar, es obligatorio desinfectar el artículo en su conjunto.

Condizioni di garanzia: Si vedano le istruzioni contenute nella nota "MANUTENZIONE E GARANZIA SISTEMI INGRANDENTI"

Warranty: Refer to the instructions as reported on "MAGNIFICATION SYSTEMS MAINTENANCE AND WARRANTY"

Garantie: Se reporter à la notice d'utilisation "MAINTENANCE DES SYSTÈMES DE GROSSISSEMENT ET GARANTIE"

Garantía: Bitte beziehen Sie sich auf die Anweisungen in "VERGRÖSSERUNGSSYSTEME WARTUNG UND GARANTIE"

Garantía: Consulte las instrucciones como informado en "SISTEMAS DE AUMENTO MANTENIMIENTO Y GARANTÍA"

Condizioni ambientali di utilizzo e immagazzinamento: Questi articoli possono essere utilizzati in un range di temperature comprese tra 10°C e 40°C – per lo stoccaggio degli stessi quando non in uso si consiglia di non eccedere i -10°C e +50°C. È opportuno che questi articoli siano conservati al riparo da sorgenti di calore in un luogo asciutto e privo di vapori organici.

Environmental and storage conditions: We suggest to use these articles in an environment which temperature ranges between 10°C and 40°C – to store the same articles when not in use it is advisable not to exceed the following range of temperatures -10°C and +50°C. It is wise to store these articles away from heat sources and in a dry environment free of organic vapors.

Conditions de stockage et environnemental: Nous vous conseillons d'utiliser ces articles dans un environnement ayant une température comprise entre 10°C et 40°C – lorsqu'ils ne sont pas utilisés, les produits doivent être stocké dans un environnement sec, avec des températures comprises entre -10°C et 50°C. 6. Loin des sources de chaleur dans une zone exempte de vapeurs organiques.

Umgebungs- und Lagerungsbedingungen: Wir empfehlen Ihnen die Artikel in einer Umgebung mit Temperaturen zwischen 10°C und 40°C zu gebrauchen-

wenn Sie die Artikel nicht gebrauchen, wird empfohlen diese bei Temperaturen zwischen -10°C und +50°C zu lagern. Des weiteren sollten die Produkte nicht in der Nähe von Hitzequellen gelagert werden und die Umgebung sollte trocken sein sowie frei von organischen Dämpfen.

Condiciones ambientales y de almacenamiento: Suggerimos utilizar estos artículos en un ambiente de temperatura entre 10 °C y 40 °C - para almacenar los mismos artículos cuando no están en uso, se aconseja no superar el siguiente rango de temperaturas: -10 °C y +50 °C. Es una buena idea almacenar estos artículos lejos de fuentes de calor y en ambiente seco, libre de vapores orgánicos.

Nella tabella seguente sono riportati i vari modelli e relative caratteristiche tecniche.

The table below shows the technical features of the various models.

Le tableau ci-dessous répertorie les différents modèles et leurs caractéristiques techniques.

In nachstehender Tabelle sind die verschiedenen Modelle und die jeweiligen technischen Eigenschaften angegeben.

En la tabla siguiente están indicados los diversos modelos y las características técnicas correspondientes.

MODEL	CODE	MAGNIFICATION	WORKING DISTANCE
GALILEAN TTL	TGU20	2,0x PRO™	from 300 to 500
GALILEAN TTL	TGU25	2,5x PRO™	from 300 to 500
GALILEAN TTL	TGU30	3,0x PRO™	from 300 to 500
GALILEAN TTL	TGU35	3,5x	from 300 to 500
PRISMATIC TTL	TKU30	3,0x	from 300 to 500
PRISMATIC TTL	TKU35	3,5x	from 300 to 500
PRISMATIC TTL	TKU45	4,5x	from 300 to 500

DESTINAZIONE D'USO - Gli occhiali chirurgici su misura con sistemi ingrandenti permettono di osservare anche i più piccoli particolari del campo operatorio mantenendo una posizione di lavoro ottimale. I telescopi inseriti direttamente nelle lenti di base dell'occhiale sono posizionati seguendo le specifiche caratteristiche del singolo utilizzatore (distanza interpupillare, correzione diottrica ecc.) al fine di garantire il miglior confort di impiego. I binocoli chirurgici vengono utilizzati in ambito di microcirurgia, odontoiatria, chirurgia estetica, vascolare, cardiochirurgia. Non sono raccomandabili in neurochirurgia e per tutte quelle applicazioni che richiedono una stabilità dell'immagine molto spinta non ottenibile con dispositivi montati sulla testa del chirurgo.

APPLICATIONS - Custom-made surgical eyewear with magnification can be used to see tiny details during surgery while maintaining an optimal working position. The telescopes, inside the basic spectacle lenses, are positioned according to the characteristics of each user (interocular distance, dioptric correction, etc.) to ensure maximum comfort during use. Binocular loupes are used in microsurgery, dental mechanics, aesthetic and vascular surgery, and heart surgery. They are not recommended for use in neurosurgery and other applications requiring very high image stability, which is not possible with devices mounted on the surgeon's head.

DOMAINE D'UTILISATION - Les loupes chirurgicales sur mesure avec systèmes grossissant permettent d'observer les moindres détails du champ opératoire tout en maintenant une position de travail optimale. Les loupes, intégrées directement dans le verre de la monture, sont positionnées suivant les caractéristiques spécifiques de chaque utilisateur (distance interpupillaire, correction dioptrique, etc.) afin d'assurer un confort d'utilisation optimal. Les loupes binoculaires sont utilisées en microchirurgie, prothèse dentaire, chirurgie esthétique, vasculaire, chirurgie cardio-vasculaire. Elles ne sont pas conseillées en neurochirurgie ni dans toutes les applications qui requièrent une très grande stabilité d'image impossible à obtenir avec des dispositifs installés sur la tête du chirurgien.

EINSATZBEREICH - Die chirurgischen Maßbrillen mit Vergrößerungssystemen ermöglichen auch kleinste Details bei der Operation zu erkennen, unter Beibehaltung einer optimalen Arbeitsposition. Die direkt auf die Grundgläser der Brillen montierten Teleskope sind zur Gewährleistung eines optimalen Gebrauchscomfort entsprechend den spezifischen Eigenschaften des einzelnen Benutzers (Augenabstand, Dioptrienkorrektur usw.) positioniert. Die Binokularlupen kommen auf dem Gebiet der Mikrochirurgie, Zahntechnik, ästhetischen Chirurgie, Gefäßchirurgie und Herzchirurgie zum Einsatz. Sie sind nicht geeignet für die Neurochirurgie und für alle Anwendungen, bei denen eine erhöhte Bildstabilität, die nicht mit auf dem Kopf des Chirurgen montierten Vorrichtungen erzielt werden kann, erforderlich ist.

DESTINO DE USO - Las lupas binoculares quirúrgicas a medida con sistemas de amplificación permiten observar hasta los más pequeños detalles del campo operatorio manteniendo una óptima posición de trabajo. Las teléscopias introducidas directamente en las lentes de base de las gafas están colocadas siguiendo las características específicas de cada usuario (distancia interocular, corrección dióptrica, etc.) con el objeto de garantizar el mejor confort de uso. Las lupas binoculares se utilizan en el ámbito de la microcirugía, odontología, cirugía estética, vascular, cirugía cardiovascular. No se recomiendan en neurocirugía y para todas aquellas aplicaciones que exigen una estabilidad extrema de la imagen que no se puede obtener con dispositivos montados sobre la cabeza del cirujano.

mod. TECHNE/ASH



MONTAGGIO E REGOLAZIONE DEL CINGTESTA - Gli occhialini vanno utilizzati, per maggiore garanzia del mantenimento della posizione, con il cingtesta chiuso. Una volta calzato il cingtesta si regola la tensione dell'elastico fino ad ottenere la circonferenza desiderata agendo sulla posizione dei velcri laterali.

HOW TO PLACE AND ADJUST THE HEADBAND - Loupes should be used with the headband fastened to keep them in position. Put on the headband and adjust the Velcro fastening to regulate the tension of the headband and get a comfortable fit.

MONTAGE ET RÉGLAGE DE LA MONTURE - En cas de besoin, vous pouvez régler la monture selon vos exigences en pliant légèrement le support nasal et les extrémités en caoutchouc des branches. Pour mieux assurer le maintien de la position, resserrez le bandeau élastique puis clipsez l'attache plastique après l'avoir positionnée correctement.

MONTAGE UND EINSTELLUNG DES KOPFBAND - Bei Bedarf kann das Gestell Ihren Bedürfnissen entsprechend durch leichtes Biegen der Nasenaufklagen und der Bügeldelen aus Gummi justiert werden. Um die Aufrechterhaltung der Position optimal zu gewährleisten, muss die Brille mit geschlossenem Kopfband verwendet werden. Der Verschluss muss hörbar einschlagen.

MONTAJE Y REGULACIÓN DEL CEÑIDOR DE CABEZA - Las Luras binoculares deben utilizarse, para garantizar el mejor mantenimiento de la posición, con la cinta de sujeción cerrada. Una vez que hemos puesto las luras en la cabeza y cerrado la cinta de sujeción, ajustar la tensión de la circunferencia para obtener la posición deseada, ajustando la posición de las correas laterales.



VISIONE CORRETTA
CORRECT VISION

IN CASO DI VISIONE PARZIALE O NON CORRETTA NON TOCCARE I BINOCOLI PER TROVARE L'ASSETTO DEL SISTEMA
IN CASE OF INCORRECT OR PARTIAL VISION DO NOT TOUCH THE LOUPES TO SEARCH SYSTEM TRIM
SI L'IMAGE SE SUPERPOSE OU N'EST PAS NETTE, NE JAMAIS TOUCHER LES LOUPES POUR LA REAJUSTER.
IM FALLE EINES NICHT KORREKten BILDES KEINESFALLS DIE LUPEN BERÜHREN SONDERN NASENBRÜCKE VERSTELLEN
EN CASO DE VISIÓN PARCIAL O INCORRECTA NO TOCAR LAS LURAS BINOCULARES PARA INTENTAR ARREGLAR EL SISTEMA



SE VEDE COME SOPRA - Il binocolo è troppo alto: allargare il nasello.

IF YOU SEE AS ABOVE - The loupe is too high: widen the adjustable nose pad.

SI VOUS VOYEZ L'IMAGE DU-DESSUS - Les loupes sont trop hautes : écartez le pont de nez.

SIE SEHEN WIE OBEN - Die Lupen sind zu hoch, Nasenbrücke erweitern.

SI USTED VE COMO ARRIBA - Los binoculares son demasiado altos: ampliar el puente nasal ajustable.



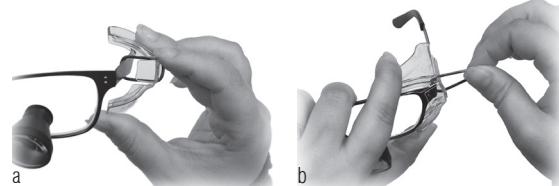
SE VEDE COME SOPRA - Il binocolo è spostato verso destra: allargare la parte sinistra del nasello.

IF YOU SEE AS ABOVE - The loupe is moved toward right: widen the left part of the nose pad.

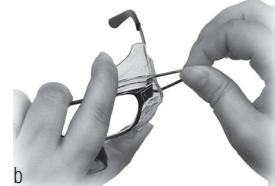
SI VOUS VOYEZ L'IMAGE DU-DESSUS - Les loupes sont trop à droite : écartez la plaque gauche pour réajuster les loupes à la bonne position.

SIE SEHEN WIE OBEN - Die Lupe ist zu weit rechts: erweitern Sie den linken Teil der Nasenbrücke.

SI USTED VEA COMO ARRIBA - Los binoculares se mueven hacia la derecha: ampliar la parte izquierda del puente nasal.



a



b

MONTAGGIO PROTEZIONI LATERALI - Inserire l'asta sinistra all'interno del foro dell'elastico di montaggio della protezione sinistra (a). Tenendo in posizione montatura e protezione laterale, tirare l'elastico verso l'esterno e inserirlo nella apposita scanalatura facendolo calzare nella linguetta posteriore (b). Ripetere l'operazione con l'asta destra.

HOW TO MOUNT THE SIDESHIELDS - Insert left temple through large loop of black mounting band on the inside of the left sideshield (a). Hold frame and sideshield firmly while stretching the band outward and back to fit into the retaining grooves and over the rear tab (b). Repeat these steps for the right side.

COMMENT MONTER LES COQUES LATÉRALES - Insérer la branche gauche à travers la boucle de l'élastique qui est rattaché à la coque gauche (a). Tenir fermement la monture et la coque tout en tirant l'élastique pour venir le fixer sur l'encoche située à l'arrière de la coque latérale. Répéter l'opération avec la coque droite.

MONTAGE DEN SEITENSCHUTZEN - Setzen Sie die linke Stange in das Loch des Gummibands des linken Schutzes (a). Halten Sie fest Seitenschutz und Rahmen, ziehen Sie das elastische heraus und stecken Sie ihn in die Rille so dass es in die hinteren Feder (b) passen. Wiederholen Sie auf der Stange rechts.

MONTAJE DE LAS PROTECCIONES LATERALES - Insertar la patilla izquierda en el agujero de la cinta elástica de montaje de la protección izquierda (a). Mantener la montura y los protectores laterales con firmeza, mientras se estira la banda de ida y vuelta, para insertarlo en las ranuras de retención y en la pestía trasera (b). Repita el mismo procedimiento en la patilla derecha.



SE VEDE COME SOPRA - Il binocolo è troppo basso: stringere il nasello.

IF YOU SEE AS ABOVE - The loupe is too low: tighten the nose pad.

SI VOUS VOYEZ L'IMAGE DU-DESSUS - Les loupes sont trop basses : rapprochez le pont de nez.

SIE SEHEN WIE OBEN - Die Lupen sind zu niedrig, Nasenbrücke zusammendrücken.

SI USTED VEA COMO ARRIBA - Los binoculares son demasiado bajos: apriete el puente nasal ajustable.



SE VEDE COME SOPRA - Il binocolo è spostato verso sinistra: allargare la parte destra del nasello.

IF YOU SEE AS ABOVE - The loupe is moved toward left: widen the right part of the nose pad.

SI VOUS VOYEZ L'IMAGE DU-DESSUS - Les loupes sont trop à gauche : écartez la plaque droite pour réajuster les loupes à la bonne position.

SIE SEHEN WIE OBEN - Die Lupe ist zu weit links: erweitern Sie den rechten Teil der Nasenbrücke.

SI USTED VEA COMO ARRIBA - Los binoculares se mueven hacia la izquierda: ampliar la parte derecha del puente nasal .